

La profession du terminologue face aux exigences du marché

Séminaire AET – Paris, 19 février 2009

Université de la Sorbonne

Rute Costa

rute.costa@fcsch.unl.pt



Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

1. Les profils professionnels existants sont-ils suffisants ? Reflètent-ils correctement les différents aspects de la profession, d'aujourd'hui et de demain ? Si ce n'est pas le cas, que leur manque-t-il ?
2. A quel degré la formation des terminologues dans votre pays est-elle adaptée aux:
 - profils du terminologue existants
 - besoins du marché
 - réalités linguistiques de votre langue
3. Quelles sont les relations entre la terminologie comme discipline et les nouvelles méthodes d'enseignement (e-learning, etc.) ? Sont-elles adéquates ou non ?
4. Dans quelles proportions et sous quels aspects, la terminologie est-elle enseignée en-dehors du contexte universitaire (pour et au sein de quelles sociétés, autorités) dans votre partie de l'Europe ?
5. Dans votre partie de l'Europe, existe-t-il des formations à la terminologie destinées à des spécialistes d'un domaine (la « terminologisation » d'autres professions) ?
6. Existe-t-il de nouveaux éléments qui devraient être ajoutés d'urgence aux contenus « traditionnels » de la formation en terminologie ?

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

Questions récurrentes

Sommet de Terminologie – 2002 - Bruxelles

La déclaration de Bruxelles «**Pour une coopération terminologique internationale**» qui a été signé en 2002 [associations nationales et une grande partie des réseaux de terminologie]

Les représentants des associations nationales et internationales, des réseaux ainsi que des centres de documentation en terminologie [...] appellent les Etats et gouvernements, les organismes intergouvernementaux et les organisations internationales, ainsi que les entités impliquées dans les politiques linguistiques à :

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

1. *encourager* la mise en place de politiques terminologiques dans le cadre des **programmes de formation**, d'information, etc. ;
2. *promouvoir* les initiatives tendant à l'usage approprié de la terminologie, surtout à **tous les niveaux d'enseignement et de spécialisation, universitaire et non-universitaire** ;
3. *rendre obligatoire* la discipline de la terminologie et des langues de spécialité dans tous les cursus de traduction et **favoriser son introduction dans toutes les disciplines, en particulier celles à caractère scientifique et technique** ;
4. *assurer*, compte tenu du nombre grandissant des pays émergents qui entreprennent la mise en œuvre de politiques linguistiques, **la formation de leurs experts aux principes et méthodes de la terminologie** dans le contexte du développement durable et assurer autant que possible un soutien aux experts de ces pays afin de leur permettre de participer activement aux activités terminologiques internationales.

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

Sommet de Terminologie - 2004 - Barcelone

Défis actuels en formation en terminologie

Sommet de Terminologie – 2006 – Bruxelles

Le profil du terminologue

Sommet de Terminologie - 2008 - Gatineau

Partenariats en enseignement

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

Profil? Un besoin pour qui?

Pour l'institution qui forme:

- former à quelles compétences?
- former pour quelles marchés?
- former dans quelle culture / pour quelle culture?

- former en partenariats
- former localement / globalement

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

Profil? Un besoin pour qui?

Pour le terminologue:

Le terminologue doit connaître son **profil**, doit connaître explicitement **ses compétences** pour être en mesure de **négozier** sa place dans le monde des langagiers et des gestionnaires de connaissances, d'information, de systèmes informatiques, ... mais aussi savoir quand ses compétences ne sont pas celles requises

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

Profil? Un besoin pour qui?

Le marché:

- Pour, au moment du recrutement, dessiner le profil adéquat aux besoins, sachant que c'est un profil existant

Marché + Université + Institutions [formation au long de la vie, ...]: tous bénéficient

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

La formation du terminologue se veut flexible, et donc adaptable aux besoins sociaux.

Il n'y a donc pas **UN** profil du terminologue

Le terminologue doit posséder **DES** compétences qu'il active, de façon combinatoire, en fonction du besoin

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

Formation en terminologie pour qui?

Formation des terminologues se «**technologise**»?

OU

Formation des spécialistes se «**terminologise**»?

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

Formation est nécessaire dans toutes les circonstances:

L'absence de formation conduit à l'insécurité et empêche la négociation culturelle, économique, politique et technologique.

Une formation **adéquate (?)** est nécessaire.

Le profil du terminologue et sa relation avec la formation

"(...) grandparents of different nationalities, a good school education on which you learn to read, write, spell, construe and love your own language. Then roam the world, make friends, see life. Go back to education, but to take a technical or commercial degree, not a language degree. Spend the rest of your twenties and your early thirties in the countries whose languages you speak, working in industry or commerce but not directly in languages. Never marry into your own nationality. Have your children. Then back to a postgraduate translation course. A staff job as a translator, and then go freelance. By which time you are forty and ready to begin."

(Lanna Castellano, *apud* Baker, 1992: 3).